

การเปรียบเทียบบุพบทในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

โครงสร้างของคำบุพบท

แม้ว่าบุพบททั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทยจะมีลักษณะคล้ายคลึงกัน คือ มีทั้งบุพบทเดี่ยว (Simple prepositions) และ กลุ่มคำบุพบท (Complex prepositions) แต่เราจะพบว่าลักษณะของกลุ่มคำบุพบทในภาษาอังกฤษและภาษานั้นแตกต่างกัน กล่าวคือ กลุ่มคำบุพบทในภาษาไทย จะอยู่ในลักษณะของการนำคำบุพบทมากกว่า 2 คำมาเรียงกัน เช่น จากที่ตรง, ที่บน, ตลอดทั้ง ฯลฯ ดังในโครงสร้างและตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

Prep → (prep) prep

ฉันหยิบมันจากที่ตรงหลังตู้

มีขนมวางอยู่ที่บนโต๊ะทำงาน

เขาทำงานจนตลอดทั้งคืน

ส่วนในภาษาอังกฤษ กลุ่มคำบุพบทจะอยู่ในลักษณะต่อไปนี้

1. ประกอบด้วยคำวิเศษณ์ร่วมกับคำบุพบท เช่น along with, away from, up to, out of เป็นต้น หรืออาจจะประกอบด้วยคำบุพบทสองตัวรวมกัน เช่น as for จึงมีโครงสร้างดังนี้

Prep → { adv. } Prep.

ดังปรากฏในตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

The dog was running along behind its master.

AS for you, I never want to see you here again.

2. ประกอบด้วยคำบุพบทสองตัวรวมกับคำนาม โดยมีคำนามอยู่ระหว่าง
บุพบทเดี่ยวสองตัว เช่น by means of, in comparison with, in front of,
in connection with ฯลฯ หรือมีโครงสร้างดังนี้

Prep → prep N. prep.

ดังในตัวอย่างต่อไปนี้

Thoughts are expressed by means of words.

There are some trees in front of the house.

This book is cheap in comparison with that one.

3. ประกอบด้วยคำบุพบทหนึ่งตัวรวมกับคำกริยา หรือคุณศัพท์ หรือคำสันธาน
เช่น owing to, due to, because of ฯลฯ มีโครงสร้างดังนี้

Prep →

V.
Adj.
Conj.

 Prep.

ตัวอย่างเช่น

The accident was due to careless driving.

He stayed in all day because of the rain.

Owing to the rain, they could not come.

บุพบทวลี

การใช้บุพบททั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย มีกฎข้อหนึ่งที่เหมือนกันคือ คำ
บุพบทจะไม่ปรากฏตามลำพังในประโยค แต่จะรวมกับคำนามเพื่อทำให้เกิดเป็นวลีขึ้น
เรียกว่า บุพบทวลี

อย่างไรก็ตาม โครงสร้างของบุพบทวลีในภาษาทั้งสองก็ยังมีข้อแตกต่างกันออกไป
กล่าวคือ บุพบทวลีในภาษาอังกฤษจะปรากฏเป็นส่วนหนึ่งของวลีที่มีลักษณะ ดังต่อไปนี้

$$1. \quad VP \longrightarrow V \left(\begin{array}{c} \{ NP \\ \text{Adj.} \} \end{array} \right) PP.$$

ตั้งในตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

Jhon hit the ball in the forest.

The school is short for a basketball player.

The dog ran behind the house.

$$2. \quad NP \longrightarrow (Det) N (PP)$$

ตั้งในตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

We destroyed the key to that door.

The girl with long hair is Jane.

ส่วนบุพบทวลีในภาษาไทยจะปรากฏในลักษณะเดียว ก็เป็นส่วนหนึ่งของกริยาวลี และกริยาวลีนั้นจะอยู่ในลักษณะดังนี้

$$VP \longrightarrow V (NP) (PP)$$

ตั้งจะปรากฏในตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

ครูแจกเงินแก่เด็ก

เขากระโดดลงไปในแม่น้ำ

เขาเดินไปตามถนน

เขาเก็บคืนสอจากที่ใต้โต๊ะ

กฎไวยากรณ์ปริวรรตในการใช้คำบุพบท

จากการเปรียบเทียบกฎไวยากรณ์ปริวรรตในการใช้คำบุพบทที่มีในภาษาอังกฤษและภาษาไทย พบว่า ในภาษาอังกฤษมีกฎการใช้บุพบทมากกว่าในภาษาไทย และใน

บรรรคากฎเหล่านั้น จะเห็นว่าบางกฎที่คล้ายคลึงกันในทั้งสองภาษา และบางกฎก็แตกต่างกันโดยสิ้นเชิง กฎไวยากรณ์ปริวรรตที่เหมือนกันได้แก่

1. The prepositional phrase shift พบพบวลีอ่าจอยู่ส่วนต้นประโยค หรือท้ายประโยคก็ได้ โดยปกติแล้วเมื่อต้องการเน้นความสำคัญของใจความในพบพบวลีเรามากจะย้ายที่พบพบวลีมาไว้หน้าประโยค ซึ่งเหมือนกันทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ดังตัวอย่างในประโยค

NP VP PP \longrightarrow # PP NP VP #
On the mountains, trees grow บนภูเขา ต้นไม้โตเร็ว
 rapidly

With this in mind, he keeps ด้วยความคิดนี้ เขาคั่งหน้าคั่งตาทำงานไป
 on working hard. เรือย ๆ

ส่วนกฎไวยากรณ์ปริวรรตที่มีวิธีใช้ต่างกัน ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ได้แก่

2. The prepositional phrase insertion พบพบวลีจะหน้าทิวี่พิเศษบอกสถานที่, เวลา, ลักษณะ ฯลฯ ในประโยคได้ เมื่อนำพบพบวลีไปเสริมในประโยคจะได้ลักษณะประโยคดังนี้

X VP Y \longrightarrow X VP PP Y

แม้ว่ากฎนี้จะปรากฏทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย แต่กฎนี้ก็มีข้อแตกต่างกันเล็กน้อยในการนำไปใช้ในสองภาษา กล่าวคือ บางครั้งการเลือกคำพบพบทในภาษาอังกฤษมิได้ถือตามความหมายประจำพบพบทนั้น แต่การเลือกขึ้นอยู่กับคำนามที่ตามมา ซึ่งจะเป็นตัวบ่งว่าจะใช้พบพบทตัวใด เช่น

The tournament is on Monday.

The tournament is at noon.

The tournament is in May.

จะเห็นได้ว่า การใช้คำบุพบทเปลี่ยนไปตามลักษณะของคำนามที่ตามหลังบุพบท แต่ในภาษาไทย การเลือกใช้คำบุพบทนำหน้านามนั้น เราจะใช้คำบุพบทตัวใด นำหน้านามตัวใดก็ได้ ถ้าหากคำบุพบทนั้น ๆ มีความหมายตรงกับที่เราต้องการ คำนามที่ตามบุพบทมาได้เป็นกำบังว่าจะใช้คำบุพบทตัวใดมานำ เช่น

✓ เขาอยู่ในเขตมหาวิทยาลัย

(He lives on the campus)

✓ มีเก้าอี้อยู่ในลานบ้าน

(There's a bench in the yard)

✓ มีเก้าอี้อยู่ในสนามหญ้า

(There's a bench on the lawn)

3. The prepositional object deletion ในภาษาอังกฤษเราอาจจะละกรรมที่ตามหลังคำบุพบทได้ เมื่อคำบุพบทนั้นเป็นคำบุพบทเดี่ยว (Simple prepositions) ดังตัวอย่างในประโยคต่อไปนี้

A car drove past the door. \implies A car drove past.

He hasn't been here since June. \implies He hasn't been here since.

The day before Monday, I had spoken to him. \implies

The day before, I had spoken to him.

ส่วนในภาษาไทย จะละกรรมของบุพบทได้ ก็ต่อเมื่อคำบุพบทนั้นเป็นคำบุพบทประเภทกลุ่มคำบุพบท (Complex preposition) เท่านั้น ตัวอย่างเช่น

เขารออยู่ที่ข้างนอกห้อง \implies เขารออยู่ที่ข้างนอก

ครูเดินมาจากข้างหน้าโรงเรียน \implies ครูเดินมาจากข้างหน้า

รถจอดใค้แต่ข้างหลังวัด \implies รถจอดใค้แต่ข้างหลัง



ข้อที่เหมือนกันในภาษาทั้งสองในการนำกฎนี้ไปใช้ก็คือ คำนามที่ดูกละนั้น จะต้องดูอย่างถึงมาแล้ว หรือเป็นที่เข้าใจกันในระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

4. The Preposition deletion การใช้กฎนี้ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยนั้น มีที่แตกต่างกันคือ ในภาษาอังกฤษจะละคำบุพบทได้ ก็ต่อเมื่อคำบุพบทนั้นนำหน้าคำบอกเวลา หรือ วลีที่บอกเวลาเท่านั้น ดังตัวอย่างในประโยคต่อไปนี้

The Test will be held (on) the next Monday.

I met John (on) the day before yesterday.

We went there (in) the previous spring.

ส่วนในภาษาไทย เป็นที่ยอมรับกันว่า ภาษาไทยนิยมละคำบุพบท ในบางประโยค ถึงแม้จะไม่ใช้บุพบทเลย ก็ยังฟังเข้าใจ การละคำบุพบทในภาษาไทย จึงมีได้จำกัดอยู่เพียงคำบุพบทที่นำหน้าคำบอกเวลาเท่านั้น แต่ละไต่ทั่วไป ตัวอย่างเช่น

แก่ เช่น ให้นำหนังสือแก่เขา \implies ให้นำหนังสือเขา

ต่อ เช่น ยื่นต่อเจ้าหน้าที่ \implies ยื่นเจ้าหน้าที่

ที่ เช่น ไปที่โรงเรียน \implies ไปโรงเรียน

สำหรับกฎไวยากรณ์ปริวรรตที่มีปรากฏในภาษาอังกฤษ แต่ไม่มีในภาษาไทย ได้แก่ กฎข้อที่ 5, 6 และ 7 ดังนี้

5. The preposition preposing กฎนี้ใช้กับประโยคคำถาม การย้ายที่คำบุพบทมาไว้ที่หน้าประโยค จะแสดงให้เห็นถึงความมีพิธีรีตอง (formality) ของภาษา เช่น

Q VP Prep \implies Prep Q VP

Whom did you give the book to?

To whom did you give the book?

Which house is he living at?

At which house is he living?

6. The object pronoun forming ในภาษาไทยเราไม่มีปัญหาเมื่อคำสรรพนามเปลี่ยนหน้าที่ในประโยค เช่น จากประธานมาเป็นกรรม หรือจากกรรมไปเป็นประธาน แต่ในภาษาอังกฤษ คำสรรพนามมีรูปต่างกันไปเมื่อทำหน้าที่ต่างกันในประโยค ดังนั้น ถ้าหากคำที่ตามหลังคำบุพบทอยู่ในรูปของคำสรรพนาม จึงต้องเปลี่ยนคำสรรพนามนั้นให้อยู่ในรูปของคำสรรพนามประเภทที่ทำหน้าที่เป็นกรรมเสียก่อน ตัวอย่าง เช่น

X Prep Pron. Y \implies X Prep Pron $\langle + \text{obj} \rangle$ Y

Our success depends on him

I don't think you can do this for me.

7. The nominal modification ในภาษาอังกฤษ อาจจะนำบุพบทวลีมาใช้เป็นส่วนขยายคำนามหรือนามวลีได้ ดังนี้

X NP Y \implies X NP PP Y

The girl is beautiful \implies The girl with long hair is beautiful.

John is a man \implies John is a man of good taste.

ส่วนในภาษาไทย ไม่มีกฎข้อนี้ แต่เวลาที่ต้องการขยายใจความของคำนามหรือนามวลี เราจะใช้คำคุณศัพท์ (adjective) หรืออนุพจน์ (clause) มาเป็นส่วนขยายคำนามหรือนามวลีนั้น ๆ เช่น

เด็กผมยาวคนนั้นสวย

จอห์นเป็นชายที่มีรสนิยมดี

เด็กที่กำลังเล่นอยู่น่ารักมาก

ปัญหาในการใช้คำบุพบทภาษาอังกฤษ

ปัญหาในการเรียนภาษาต่างประเทศ มักจะมีสาเหตุมาจากความแตกต่างระหว่างระบบหรือโครงสร้างในภาษานั้น ๆ กับภาษาของผู้เรียน ดังนั้น การที่คำบุพบทในภาษาอังกฤษแตกต่างไปจากคำบุพบทในภาษาไทย ทั้งในค่านระบบโครงสร้างและการปรากฏใน

ประโยคจึงอาจทำให้เกิดปัญหาแก่นักศึกษาไทยในการใช้คำบุพบทในภาษาอังกฤษด้วยเช่นกัน

จากหลักการดังกล่าวข้างต้น รวมทั้งผลจากการวิเคราะห์เปรียบเทียบลักษณะ และวิธีใช้คำบุพบทในภาษาอังกฤษและภาษาไทย จึงพอจะทำนายได้ว่า นักศึกษาไทยจะมีข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบทในภาษาอังกฤษ แบ่งตามสาเหตุที่เกิดขึ้นได้ ดังนี้

1. ข้อผิดพลาดเกิดจากความแตกต่างระหว่างโครงสร้างของกลุ่มคำบุพบทในภาษาทั้งสอง ซึ่งมีลักษณะดังนี้

อังกฤษ	ไทย
1.1 Prep → Prep (Prep)	1.1 Prep → Prep. prep (Prep)
1.2 Prep → Prep N. Prep	
1.3 Prep → $\left. \begin{array}{l} V. \\ Adj. \\ Conj \\ Adv. \end{array} \right\}$ Prep	

จากการที่กลุ่มคำบุพบทในภาษาอังกฤษ อาจปรากฏได้ในหลายลักษณะ อันต่างไปจากลักษณะของกลุ่มคำบุพบทในภาษาไทย อาจทำให้นักศึกษามีข้อผิดพลาดในการใช้กลุ่มคำบุพบทที่มีโครงสร้างนอกเหนือไปจากโครงสร้างของกลุ่มคำบุพบทในภาษาไทย ลักษณะของข้อผิดพลาดที่ปรากฏ ได้แก่ การเลือกคำบุพบทเดียวกันมาใช้ประกอบเป็นกลุ่มคำบุพบทที่ไม่ถูกต้อง หรือ การใช้กลุ่มคำบุพบทในความหมายของคำบุพบทเดี่ยว เช่น ใช้กลุ่มคำบุพบท according to ในความหมายของคำบุพบท to เป็นต้น ตัวอย่าง เช่น

* You are poor in comparison to your sister.

(You are poor in comparison with your sister.)

* As a result from this, we must stay here.

(As a result of this, we must stay here.)

* The accident was due from his carelessness.

(The accident was due to his carelessness.)

* Because the rain, we couldn't go to town.

(Because of the rain, we couldn't go to town.)

* He walked according to the river.

(He walked to the river.)

* I will reserve a room as for your family.

(I will reserve a room for your family.)

* I went to the party in accordance with him.

(I went to the party with him.)

2. ข้อนี้เกิดขึ้นเกิดจากความแตกต่างของตำแหน่งและหน้าที่ของบุพบทสี่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ซึ่งปีลักษณะดังนี้

อังกฤษ	ไทย
2.1 VP → V ({ NP } { Adj }) (PP)	2.1 VP → V(NP) (PP)
2.2 NP → (Det) N (PP)	

บุพบทสี่ PP

เนื่องจากในภาษาไทย บุพบทสี่จะไม่ปรากฏอยู่ในโครงสร้าง 2.2 เพราะเวลาที่ต้องการขยายใจความของนามวลีในภาษาไทย จะใช้คำคุณศัพท์ หรืออนุพจน์ (clause) มาเป็นส่วนขยายเท่านั้น เช่น

เด็กสวยคนนั้น
 ผู้ชายที่ใจดีคนนั้น
 เด็กที่กำลังเล่นทุกตาอยู่

ฯลฯ

จากความแตกต่างดังกล่าว ทำให้นักศึกษาไทยไม่นิยมที่จะนำบุพบทลีมาขยายความในหน่วยนามวลี และเมื่อนำบุพบทลีมาใช้ ก็จะเกิดความผิดพลาดในการเลือกคำบุพบทมาแสดงความเกี่ยวเนื่องระหว่างหน่วยนามวลีนั้นกับกรรมที่ตามมาหลังคำบุพบท ตัวอย่าง เช่น

- * A good knowledge in English.
(A good knowledge of English.)
- * John is a man with good taste.
(John is a man of good taste.)
- * The book in red cover is mine.
(The book with red cover is mine.)
- * A book on Nixon was written.
(A book about Nixon was written.)
- * The key of that door was destroyed.
(The key to that door was destroyed.)

3. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการที่ภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีวิธีการในการใช้กฎไวยากรณ์ปริวรรตเกี่ยวกับคำบุพบทต่างกัน เช่น กฎ The prepositional phrase insertion, The prepositional object deletion, และกฎ The preposition deletion ทั้งสามกฎนี้ ต่างก็เป็นกฎที่สามารถเลือกนำมาใช้ได้ (Optional T - rules) ในการใช้คำบุพบทในภาษาทั้งสอง แต่ทว่าในการใช้กฎเหล่านั้นในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ก็มีวิธีการใช้แตกต่างกันไป ดังรายละเอียดในเรื่องการเปรียบเทียบกฎไวยากรณ์ปริวรรตในการใช้คำบุพบท ด้วยเหตุนี้ นักศึกษาไทยจึงอาจนำความรู้หรือความเคยชินในการใช้กฎเกี่ยวกับคำบุพบทในภาษาไทยไปใช้กับคำบุพบทในภาษาอังกฤษ ทำให้เกิดข้อผิดพลาดขึ้นได้ ตัวอย่าง เช่น

3.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้กฎ the prepositional object deletion

* It climbed from under.

(It climbed from under the table.)

3.2 ข้อผิดพลาดเกิดจากการใช้กฎ The prepositional phrase insertion

* The tournament will be on the afternoon.

(The tournament will be in the afternoon.)

3.3 ข้อผิดพลาดเกิดจากการใช้กฎ The preposition deletion

* My sister is knocking ~~the~~ door.

(My sister is knocking at the door.)

✓ * She is writing the blackboard.

(She is writing on the blackboard.)

จะเห็นได้ว่า ข้อผิดพลาดเกิดจากการใช้กฎเหล่านี้ เกิดจากการนำเอาความรู้หรือความเคยชินในการใช้คำบุพบทในภาษาไทยมาเชื่อมโยงกับการใช้คำบุพบทในภาษาอังกฤษทั้งสิ้น

4. ข้อผิดพลาดเกิดจากการใช้กฎไวยากรณ์ปริวรรตที่ไม่มีในภาษาไทย อันได้แก่

กฎ The preposition preposing, the object pronoun forming และกฎ the nominal modification สำหรับข้อผิดพลาดเกิดจากการใช้กฎข้อแรกนั้น จะไม่ร้ายแรงนัก เนื่องจากการย้ายที่ของคำบุพบทมาไว้หน้าประโยคคำถาม จะแสดงให้เห็นถึงความมีพิธีรีตองของการสนทนาเท่านั้น ฉะนั้น แม้จะคงคำบุพบทไว้ที่ท้ายประโยค ก็มิได้ทำให้ผิดไวยากรณ์แต่ประการใด อย่างไรก็ตาม การที่ไม่มีกฎข้อนี้ในภาษาไทย ทำให้นักศึกษาไม่พยายามที่จะใช้กฎข้อนี้ ทำให้ภาษาขาดความมีพิธีรีตองไปบ้างในบางโอกาส

ส่วนข้อผิดพลาดเกิดจากการใช้กฎ The object pronoun forming และกฎ The nominal modification จะปรากฏ ดังในตัวอย่างต่อไปนี้

*He's the man, who I waited for.

(He's the man, whom I waited for.)

*As for he, I wish he could be away.

(As for him, I wish he could be away.)

*The girl in long hair is Jane.

(The girl with long hair is Jane.)

*I want two yards from this material.

(I want two yards of this material.)



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย